

43

秘语拾柒小时

Mi yu shi qi xiao shi

Weekend Plot

Regie: Zhang Ming



Land: China 2001. **Produktion:** Nitu Film Production, Beijing. **Koproduktion:** Great Star Co., Ltd., Guangdong. **Buch, Regie, Schnitt, Produzent:** Zhang Ming. **Kamera:** Xu Wei. **Ausstattung:** Ma Chengyun. **Ton:** Yao Guoqiang, Shen Fei. **Musik:** Wen Zi. **Produktionsleitung:** Yang Gaochao. **Supervisor:** Sai Fu, Deng Janguo. **Planner:** Zou Jingzi. **Format:** 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 91 Minuten, 24 Bilder/Sek. **Darsteller:** Zhang Yalin (Jin Xiaobei), Guo Xiaodong (Yu Dong), Huang Zhizhong (Zhao Chen), Li Na (Ma Yang), Wang Kuen (Zhang Jianli), Chen Hongchi (Hou Hong), Zhong Luxia (Liu Yan) **Sprache:** Chinesisch (Mandarin). **Uraufführung:** 30. Oktober 2001, Internationales Filmfestival Tokio. **Weltvertrieb:** Zhang Ming, Nitu Film Production, Room 106, Building 7, Huangtingzi (Beijing Film Academy), Haidian District, Beijing 100088, P.R. China. Tel. & Fax: (86-10) 8204 5556. e-mail: nitu@btamail.net.cn oder zm.@china.com

Anmerkung

Der chinesische Titel 'Mi yu shi qi xiao shi' lautet in der deutschen Übersetzung sinngemäß 'Das Rätsel der siebzehn Stunden'.

Inhalt

An einem Sommerwochenende nehmen Jin Xiaobei, Zhang Jianli und Hou Hong ihre Freunde Zhao Chen und Ma Yang aus Peking mit in ihre Heimatstadt, die am Yangtse liegt. Yu Dong, ein früherer Klassenkamerad von ihnen, lebt als Polizist nach wie vor in der kleinen Stadt. Er freut sich sehr, als seine alten Freunde ihn besuchen.

Jin Xiaobei versteht sich mit ihrem Freund Zhao Chen nicht besonders gut; sie ist unzufrieden mit ihrem Leben. Yu Dong langweilt sich und weiß mit seiner Frau nichts anzufangen. Jin Xiaobei war auf der Oberschule seine erste Liebe, und ihr Besuch macht ihn froh und traurig zugleich. Der von der Großstadt geprägte Lebensstil seiner Klassenkameraden und die Veränderungen, die er an ihnen wahrnimmt, bringen Bewegung in sein Leben.

Ein Zettel mit der Aufschrift „Ich liebe dich bis in den Tod“, der plötzlich auftaucht, macht die Beziehungen der jungen Leute zueinander geheimnisvoll und kompliziert.

Früher als geplant muss Yu Dong sich zum Dienst zurückmelden und Jin Xiaobei und die anderen verlassen. Viel lieber aber möchte er sein Versprechen einlösen und die Freunde zu einem besonderen Ausflugsort bringen. Das führt zu einem großen Streit mit seiner Frau. Yu

Note

The Chinese title 'Mi yu shi qi xiao shi' translates roughly to 'The Riddle of the Seventeen Hours'.

Synopsis

On a summer weekend, Jin Xiaobei, Zhang Jianli and Hou Hong take their friends from Beijing, Zhao Cheng and Ma Yang, to their hometown on the banks of the Yangze River. Yu Dong, their high school classmate, still lives in the small town, where he works as a policeman. He is delighted about his friends' visit.

Jin Xiaobei isn't getting along very well with Zhao Cheng, her boyfriend, and is mixed up about her life; while Yu Dong is bored and can do nothing about life with his wife. The visit by Jin Xiaobei, his first love from high school, inspires a mixture of happiness and sadness in him. The way these Beijngers live and the changes in his high school classmates stimulate his life.

A note saying "I will love you until I die" suddenly turns up among these young people, and it makes their relationships with each other much more mysterious and complicated. Yu Dong has to report for duty some time before he had originally planned to leave Jin Xiaobei and the others. But he considers keeping his promise to take Jin Xiaobei and the others back to a scenic spot. This results in a serious quarrel with his wife. Yu Dong is then faced with a dilemma. He can no longer go back to the riverbank as planned.

Zhao Cheng can't resolve her quarrel with Jin Xiaobei over the trip. Jin Xiaobei decides to leave Zhao Cheng. The people left at the scenic spot can do nothing but stay there beside the river for the night. They wait for Yu Dong's boat, which never comes. When morning arrives, they discover that Jin Xiaobei is missing.

Director's statement

This is neither a movie about virtue, nor one about love. I'd describe it more as a kind of fantasy about reality than as a choice about reality. Along with other like-minded directors who are trying to break the old boundaries, I am

Dong steckt in einer Zwickmühle: Es ist ihm nicht möglich, zurück zum Flussufer zu gehen, wie er es vorgehabt hatte. Indessen kann Zhao Chen sich nicht mit Jin Xiaobei aussöhnen; sie ist entschlossen, ihn zu verlassen. Die am Fluss Zurückgelassenen können nichts anderes tun, als sich für eine Nacht dort niederzulassen. Sie warten umsonst auf Yu Dongs Boot. Am nächsten Morgen entdecken sie, dass Jin Xiaobei verschwunden ist.

Zhang Ming

Der Regisseur über seinen Film

Dies ist weder ein Film über Tugend noch über Liebe. Ich würde ihn eher als eine Phantasie über die Wirklichkeit denn als eine Wiedergabe von Wirklichkeit bezeichnen.

Genau wie andere gleich gesinnte Regisseure, die die alten Begrenzungen überwinden wollen, versuche ich unter dem prüfenden Blick der Zensur einen Raum zu finden, in dem ich meine Filme kreieren kann. Gleichzeitig muss ich mit meiner Angst davor, nicht kreativ zu sein, und der Verantwortung für die Produktion zurecht kommen. Wie ein kleiner Fisch in einem großen Teich kann ich nur versuchen, meinem Film in kleinen Portionen Charakter einzuhauchen und ihm etwas von meinen Idealen mitzugeben. Wenn aber immer mehr Regisseure und Filmkünstler ihr Talent und ihren Enthusiasmus auf diese Weise umsetzen, kann aus dieser kleinen Portion ein Ganzes werden, und dieses Ganze könnte dann die Wirklichkeit werden.

Ich bin ernsthaft gewillt, mit meiner Arbeit etwas Andersartiges in den chinesischen Film zu bringen. Meine Anstrengungen allein werden allerdings niemals ausreichen.

Interview mit Zhang Ming

Frage: Zunächst möchte ich Ihnen zu Ihrem Film WEEKEND PLOT gratulieren, Ihrem zweiten Film in Ihrer sechsjährigen Karriere als Regisseur. Ich erinnere mich, dass Ihr Film im Mai letzten Jahres noch '17 Stunden, 57 Minuten und 38 Sekunden' hieß. Warum haben Sie den Titel zu WEEKEND PLOT geändert?

Zhang Ming: Hauptsächlich, weil der Film im Mai ein ganz anderer war als heute. Das Material ist dasselbe, der Handlungsort ist nach wie vor Wushan, aber die Geschichte wurde überarbeitet, und auch die Figuren unterlagen einigen Veränderungen. Hauptsächlich wurde an den Beziehungen der Figuren gearbeitet. Den ursprünglich geplanten Thriller gibt es nicht mehr.

Frage: Sie selbst wollten doch aber einen Thriller machen, oder?

Z.M.: Ja. Ich interessiere mich seit meiner Kindheit für die Genres Thriller und Horrorfilm. Sogar bevor ich *Wushan Yunyu: In Expectation (Regenwolken über Wushan)* drehte, dachte ich daran, einen Thriller zu machen. (...)

Frage: Viele Leute glauben, dass Sie sich hauptsächlich mit den Lebensbedingungen chinesischer Menschen beschäftigen. Würden Sie dem zustimmen?

Z.M.: Sie glauben das, weil chinesische Filme im Allgemeinen nicht besonders realistisch sind. Das soll meinen Filmen aber nicht passieren – ich möchte, dass sie von der Wirklichkeit geprägt sind. Dieser Idee bin ich seit meinem ersten Film von 1995 treu.

Frage: Welchem Element wenden Sie bei einem Film Ihre meiste Aufmerksamkeit zu? Wie war das bei WEEKEND PLOT?

Z.M.: Zunächst: Ich glaube, dass die Struktur wichtiger ist als die Handlung. Die Handlung ist immer offensichtlich, doch der Sinn der

trying, under the scrutiny of censorship, to find a space in which I may create my film, while at the same time having to manage the anxiety of creativity and the responsibilities of production. As a little fish in a big pond, all I can do is change a portion of my movie, and produce something with some character and with my own ideals. But if more and more directors and cinematic artists can put their talents and enthusiasm into such a small part, that portion can become a whole, and that whole may become reality. I am truly willing to bring something different to Chinese film with my work. Nevertheless, my efforts alone will never be enough.

Zhang Ming

Interview with Zhang Ming

Question: Firstly, I would like to congratulate you on WEEKEND PLOT, your second film in your six years as a director. I remember that in May of last year, your film was entitled *17 Hours, 57 Minutes and 38 Seconds*. Why did you change it to WEEKEND PLOT?

Z.M.: Mainly because the film as it stood in May was very different from what it is now. The footage is still the same – it's still set in Wushan – but the story has been revised and the characters have undergone some changes. The main change, however, has been to the relationships between the characters. The originally planned thriller is no longer in existence.

Question: You personally wanted to make a thriller, didn't you?

Z.M.: Yes. Since childhood, I have been interested in the thriller and horror genres. Even before I made *Wushan Yunyu: In Expectation (Rain Clouds Over Wushan)*, I thought about making a thriller film. (...)

Question: Many people think that you focus on the living conditions of Chinese people. Do you agree with that?

Z.M.: They think this because Chinese films are generally not very realistic. I don't want my films to be like that – I want them to be coloured by reality. I have stuck to this idea since my first film in 1995.

Question: What element do you pay most attention to in a film? How did you deal with it in WEEKEND PLOT?

Z.M.: Firstly, I think the structure is more important than the plot. Plot is always obvious, but the meanings of structure run much deeper. Secondly, I place a lot of stress on the music. All the music in my film is improvised – a blending of traditional sounds from the Gu Zheng, the wooden pipe, and electronic instruments. What I care about is bridging tradition and modernity, reality and illusion. Thirdly, the documentary style is fashionable nowadays. But I have chosen not to use this style – most people in an audience don't care for it – they only care about the plot and the stars. (...)

Question: So what do you want to express?

Z.M.: I want to find meaning in the non-dramatic. When one gets lost in one's imagination, it is all too easy to go to extremes. But reality is different. I know that when

Struktur geht viel tiefer. Zweitens verwende ich viel Sorgfalt auf die Musik. Die gesamte Musik in meinem Film ist improvisiert – eine Kombination aus dem Spiel mit der traditionellen Holzflöte Gu Zheng und elektronischen Instrumenten. Was mir am Herzen liegt, ist die Verbindung von Tradition und Modernität, Wirklichkeit und Illusion. Drittens: Der dokumentarische Stil ist heute in Mode. Ich habe mich entschieden, diesen Stil nicht zu verwenden. Die meisten Leute im Publikum kümmern sich auch nicht darum – sie interessieren sich für die Handlung und die Stars. (...)

Frage: Was möchten Sie ausdrücken?

Z.M.: Ich möchte Bedeutung im Nicht-Theatralischen finden. Wenn man sich in seiner Imagination verliert, begibt man sich allzu leicht in Extreme. Aber die Wirklichkeit ist anders. Wenn die Leute zum Beispiel die Schaufensterpuppe im Wasser treiben sehen, denkt jeder, dass gleich etwas passiert. Aber tatsächlich passiert gar nichts – Jin Xiaobei verschwindet ohne jede weitere Erklärung. Würde ich dem Mainstream folgen, müsste ich ganz klar machen, was vor sich geht, und der Geschichte ein 'richtiges' Ende geben. Aber das möchte ich nicht.

Frage: Glauben Sie, dass es in China einen surrealistischen Einfluss gibt? Viele Leute sagen, bei uns gäbe es keine solchen Filme.

Z.M.: Das stimmt. Der Surrealismus stammt nicht aus China, und es scheint keinen natürlichen Weg zu geben, ihn hier einzuführen. Sie können nicht alles vom Westen übernehmen. Das wäre sowohl peinlich als auch lächerlich – so als wolle man durch eine Handlung wie das Überstreifen eines Mantels innerste Gefühle und Gedanken zum Ausdruck bringen.

Frage: Menschen, die Ihren Film gesehen haben, sprechen davon, dass er in mancher Hinsicht *L'Avventura* von Michelangelo Antonioni ähnelt. Würden Sie dem zustimmen?

Z.M.: Tatsächlich liegt das an der Modernisierung. China befindet sich heute in einem Wandel. In einer solchen Periode arbeitete auch Antonioni. Insofern trägt meine Arbeit dieselben Merkmale. Aber wahr ist auch, dass ich Antonioni persönlich bewundere. Ich gehe durch Phasen, in denen ich unterschiedliche Regisseure bevorzuge. Als ich an der Filmakademie in Beijing studierte, mochte ich Tarkowskij. Und als ich *Wushan yunyu: In Expectation* machte, war ich von Luis Buñuel, Kieslowski und Ingmar Bergman beeinflusst. Jetzt neige ich zu Fei Mu und Antonioni. Vor ein paar Tagen habe ich *La Notte* gesehen und glaube nun, Antonioni noch mehr zu mögen. (...)

Frage: Können Sie etwas zum chinesischen Kino von heute sagen?

Z.M.: Chinesische Filme können heutzutage in drei Kategorien eingeteilt werden: In Filme, die lediglich als Vehikel für einen Star fungieren, in kommerzielle Filme, die den Wünschen der Regierung entgegenkommen, und in vorgeblich 'politisch korrekte' Untergrundfilme. In diesem Spielraum bewegen sich die Möglichkeiten des Filmemachens.

Frage: Können Sie etwas zu den Problemen sagen, vor denen der chinesische Film nach Chinas Beitritt zur Welthandelsorganisation steht?

Z.M.: Dieser Beitritt hat vor allem Auswirkungen auf die Bereiche des Handels und des Geschäftslebens. Natürlich werden dadurch neben Geld auch andere Dinge ins Spiel kommen. Für Hollywood ist China ein potentieller Markt, den es mit seinem Kapital erobern will. Vor diesem Hintergrund wird China von der westlichen Kultur überwältigt bzw. unterdrückt werden. Es werden Hollywoodfilme sein, die auf den chinesischen Markt gebracht werden. Wir Chinesen werden zwar die Filme machen, aber die Finanzierung kommt dann aus den USA. Un-

people see the manikin floating in the river, they will imagine that something is about to happen. Actually, nothing happens – Jin Xiaobei disappears without any further explanation. If I were to follow the mainstream, then I would make it clear what happens and give the story a proper ending. But I don't want to do that.

Question: Do you think surrealism has had any influence in China? Many people say we don't have any such films.

Z.M.: That's true. Surrealism is not native to China and there seems to be no natural way to incorporate it. You cannot borrow completely from the West – that would be both awkward and ridiculous – it's like putting on a coat and thinking you are expressing your innermost thoughts and feelings.

Question: People who have seen your film say that it is in some ways similar to *L'Avventura* by Michelangelo Antonioni, would you agree?

Z.M.: Actually, it is the matter of modernity. China is now going through a time of change, very similar to the period in which Antonioni was working – as such, my work bears the same marks. But it is true that I also personally admire Antonioni. I go through periods of liking different directors. When I was studying at the Beijing Film Academy, I liked Tarkovsky. And when I was making *In Expectation*, I was influenced by Luis Buñuel, Kieslowski, and Ingmar Bergman. Now I lean towards Fei Mu and Antonioni. I watched *La Notte* a few days ago, and now I think I like Antonioni even more. (...)

Question: Can you say something about Chinese cinema today?

Z.M.: Chinese films can be classified into three types nowadays: Films that are simply engines for a star, commercial films that cater to the requirements of the government, and underground films that are supposedly "correct in their politics". That's all the space available to us to make a film. I think a director has to do his work and make a living. There is no moral and right or wrong judgement for the time being.

Question: Can you talk about the problems confronting Chinese film now that China has joined the WTO?

Z.M.: This is mainly a matter of trade and business. Of course, at the same time, it will bring along something besides money. For Hollywood, China is a potential market to be conquered by capital. Based on this, China will be overwhelmed or suppressed by Western culture. The Hollywood movies will be localised into the Chinese market, meaning that we Chinese will continue making the films, but the financing will come from America. So what we earn will belong to America. It will change the rules of the game, and the new rules will be from a different culture.

Question: Will it also change the style of the films?

Z.M.: Yes, it will change step by step. And all the change and influence is potential and subtle. (...)

Question: Do you want to say you worry about the future?

Z.M.: It's not I who should be so worried. People will have their own ideas. I believe at least that it is not so easy to

ser Profit wird also Amerika gehören. Das wird die Spielregeln verändern, die nun aus einer anderen Kultur kommen.

Frage: Wird sich auch der filmische Stil dadurch verändern?

Z.M.: Ja, schrittweise. All diese Einflüsse und Veränderungen sind potentiell und sehr subtil. (...)

Frage: Würden Sie sagen, Sie machen sich Sorgen um die Zukunft?

Z.M.: Nicht ich bin es, der sich Sorgen machen muss. Die Menschen werden ihre eigenen Ideen haben. Ich glaube, es wird zumindest nicht einfach sein, dem gesamten chinesischen Film den Hollywood-Stempel aufzudrücken. Auch wenn Hollywood beim großen Publikum sehr populär ist, so wird es doch auf viele Individuen keinen tieferen Einfluss ausüben. (...)

Frage: Ich möchte Sie etwas fragen. Sie brüsten sich oft damit, 'langweilige Filme' zu machen. Ich persönlich bewundere Ihren Mut. Wie können Sie unter diesen Umständen überleben?

Z.M.: Diese Frage berührt wieder das Thema Handel und Geschäft. Wie man langweilige Filme machen und damit seinen Lebensunterhalt verdienen kann? Es wird irgendwie kompliziert werden, sich von dem Verleihsystem zu lösen. Die Verbesserung der Arbeitsbedingungen wird Zeit brauchen. Falls meine Filme Kassenschlager werden sollten, werden Sie vermutlich nicht sagen, dass ich Fortschritte mache, sondern dass das chinesische Verleihsystem besser geworden ist. (...) Unabhängig davon, ob ein Film kommerziell ist oder hohe Kunst genannt wird, sollte er das Publikum unterhalten. Jeder wird dabei seine eigenen Vorlieben haben. Wenn ich mich zu Hause alleine langweile, möchte ich mich amüsieren. Ich habe mir viele DVDs gekauft. Zuerst schaue ich mir die Hollywoodproduktionen an. Nach zehn Minuten langweile ich mich immer noch. Also probiere ich nacheinander zehn weitere aus. Plötzlich beschließe ich, mir *La Notte* anzusehen, und dieser Film unterhält mich dann wirklich. (...) Es kann schwierig sein, unter fünfzig amerikanischen Produktionen auch nur ein oder zwei interessante Filme aufzuspüren. (...) Als ich Emir Kusturicas Film *Underground* sah, war ich vollkommen in die Szene versunken, wo einige Leute im Wasser schwimmen, während das Land davon treibt. Der Grund dafür war, dass diese Szene die Wirklichkeit berührte. (...)

Frage: Lassen Sie uns noch einmal auf WEEKEND PLOT zurückkommen. Ich erinnere mich daran, dass es in dem Film eine Szene gibt, in der die Reisenden ein Hotel wie in *Wushan Yunyu: In Expectation (Regenwolken über Wushan)* finden. Ist WEEKEND PLOT die Fortführung Ihres ersten Films? Außerdem interessieren sich die Zuschauer bestimmt sehr für die Notiz mit den Worten: „Ich liebe dich bis in den Tod“.

Z.M.: Es gab Stimmen, die davon sprachen, dass ich eine Wushan-Trilogie machen würde. Aber selbst wenn ich meinen nächsten Film nicht in Wushan drehe, so weiß ich doch, dass ich das irgendwann in der Zukunft tun werde. Es gibt so viele interessante Dinge in Wushan, die man im Film zeigen sollte. Was die Notiz betrifft, so müssen die Leute da etwas missverstanden haben: Sie ist nicht das Wichtigste an diesem Film. Am meisten liegt mir die Sehnsucht des Menschen am Herzen, seine inneren Bilder zu verwirklichen. (...)

Aus: Modern Art Magazine, o.O., o.J.

Biofilmographie

Zhang Ming wurde am 4. Juni 1961 in der Provinz Sichuan geboren. Er hat ein Studium an der Filmakademie in Beijing abgeschlossen, wo er heute unterrichtet.

turn the whole Chinese cinema into the Hollywood style. (...) Even though Hollywood is popular to the general audience, it will not have any essential influence on most individuals. (...)

Question: I want to ask such a question. You often praise yourself on making "boring films". Personally, I admire your courage. How can you survive under such conditions?

Z.M.: It comes back to the topic of trade and business. How can I make my "boring films" so that they make money and I can earn a living? It will be complicated resolving this with the distribution system. Improving the operating situation will need time. If my films happen to be box office sensations, you may not say I am making some progress, but rather that the distribution system of Chinese film is getting better. (...)

Whether the film is called commercial or art, it should entertain the audience. Each person will have his or her own favourite. When I am alone at home and feel bored, I want to find something to entertain myself. I have bought many DVDs. Firstly, I play a Hollywood one. After 10 minutes I still feel bored. So I select another one, and another, until the tenth one. Suddenly I decide to watch *La Notte*, and it really entertains me. I go on, and watch an Indian film, then an American one, and also find them entertaining. You may still find it difficult to get one or two interesting ones among 50 American films. (...) When I saw the film *Underground* by Emir Kusturica, I was totally absorbed by the scene in which people are swimming in the water while the land drifts away. The reason is that it touches reality. (...)

Question: Let's get back to WEEKEND PLOT. I remember that there is a scene when the passenger finds a hotel in *Wushan Yunyu: In Expectation (Rain Clouds Over Wushan)*. Are you extending this storyline to WEEKEND PLOT? Also, the audience will pay much attention to the note saying, "I will love you until I die".

Z.M.: Some said I will make a Wushan trilogy. Even if I don't make my next film at Wushan, I am sure I will make another one there in the future. There are more interesting things about Wushan that can be shown on film. As for the note, people must have misunderstood, for it is not the focus of my film. What I care most is about the desire to realising one's own imagination. (...)

From: Modern Art Magazine

Biofilmography

Zhang Ming was born on 4 June 1961 in Sichuan province. He graduated from the Beijing Film Academy, where he now works.

Films / Filme

1995: *Wushan Yunyu: In Expectation (Rain Clouds over Wushan, Forum 1996)*. 2001: MIYU SHIQI XIAOSHI / WEEKEND PLOT.